



BIS



PAPANDOPULO CONSTANTINIDES TERZAKIS CONSTANTINIDIS
B R I D G E S

DANAE PAPAMATTHEOU-MATSCHKE violin & UWE MATSCHKE piano

PAPANDOPULO, Boris (1906–91)

- 1 **Meditation** (1987) (*HUOKU – Croatian Association of Orchestral and Chamber Musicians*) 6'12
Andante

Sonata for violin and piano (1988) (*Croatian Music Information Centre*) 18'21

- 2 I. *Allegro con brio* 5'45
3 II. Scherzo 3'24
4 III. *Largo (Sostenuto adagio)* 6'12
5 VI. *Allegro moderato* 2'48

CONSTANTINIDES, Dinos (1929–2021)

Sonata for violin and piano (1971/1977) (*Magni Publications*) 13'44

- 6 I. *Moderato* 4'37
7 II. *Adagio* 4'20
8 III. *Allegro moderato* 4'39

TERZAKIS, Dimitri (b. 1938)

Sonate infernale (2008–09) *(Edition Gravis)* 16'00

- | | | |
|-----------|------|------|
| 9 | I. | 3'00 |
| 10 | II. | 5'17 |
| 11 | III. | 7'38 |

Sprüche im Wind (2009) *(Musikverlag Müller & Schade)* 7'42

10 Miniatures *Dedicated to Danae Papamattheou-Matschke*

- | | | |
|-----------|-------------------|------|
| 12 | I. | 0'53 |
| 13 | II. [violin solo] | 0'33 |
| 14 | III. | 0'26 |
| 15 | IV. | 0'51 |
| 16 | V. | 0'34 |
| 17 | VI. | 1'10 |
| 18 | VII. | 0'52 |
| 19 | VIII. | 0'22 |
| 20 | IX. | 1'09 |
| 21 | X. | 0'37 |

CONSTANTINIDIS, Yannis (1903–84)

Suite sur des mélodies populaires grecques du Dodécanèse (1948) (Yannis Constantinidis 1952)

11'27

- | | | |
|----|--|------|
| 22 | I. Air de Karpathos – <i>attacca</i> – | 1'51 |
| 23 | II. Chant pastoral de Kalymnos | 0'49 |
| 24 | III. Chant et danse de Rhodes | 1'55 |
| 25 | IV. Danse de Leros | 1'12 |
| 26 | V. Air de Rhodes | 2'46 |
| 27 | VI. Chant nuptial et danse de Rhodes | 2'41 |

TT: 75'02

Danae Papamattheou-Matschke *violin* Uwe Matschke *piano*

The present recording corrects numerous errors in the works by Terzakis and Dinos Constantinides as well as in Papandopulo's Sonata. The numerous corrections in the musical text of Papandopulo's Sonata became necessary after intensive comparison with the autograph. In the works by Terzakis and Constantinides the corrections result from detailed discussions and correspondence with the composers. The performance of the Suite by Yannis Constantinidis essentially follows the text of the first edition.

This recording brings together works for violin and piano by Greek composers or composers of partial Greek descent, whose works were inspired and shaped far from their place of birth by the influences and cultural trends of their new environments.

Boris Papandopulo (1906–91) was a composer and conductor of Greek-Croatian origin, and became one of the most acclaimed and prolific composers in Yugoslavia and Croatia. He was born in Honnef am Rhein, near Bonn in Germany, but after the early death of his father (in 1908) he grew up in Zagreb, his mother's home town, in a Croatian aristocratic environment with close links to music and theatre. In 1921 he commenced studies of the piano and various music theory disciplines at the Zagreb Academy of Music. From 1925 until 1928 he attended conducting classes under Dirck Fock and Rudolf Nilius in Vienna, graduating in 1929 as a pupil of Blagoje Berza in Zagreb.

His career as a conductor began in 1928 and lasted for decades. During the war years he conducted the Zagreb Opera and the orchestra of Radio Zagreb. During the years of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia he was an opera house director and conductor in Rijeka and Sarajevo (1946–59) and then conducted from 1959 until 1974 at the national theatres in Zagreb and Split. At the same time he worked as a teacher, musicologist, music critic, pianist, accompanist and guest conductor, for example at the Cairo Opera House. In 1965 he became a member of the Yugoslav Academy of Sciences and Arts and subsequently received the highest state awards.

Boris Papandopulo produced a total of more than 450 works in all genres. His musical style is essentially traditional. Infused with Balkan folk music elements, it never leaves the realm of extended tonality. It is rhythmically and metrically demanding, combining spontaneity with creative intelligence, harmonic expressivity and emotional depth.

The thematic material of the four-movement **Sonata for violin and piano** from 1988 is the Bosnian folk song *Grana od bora*. This relatively slow, asymmetrical, orientally ornamented folk melody – a latent presence in various forms in the opening movements – appears as a recurring, lively dance in the rousing finale.

The headstrong sonata-form first movement, *Allegro con brio*, which is extremely demanding for the violinist and never formulaic, sounds like a weighty introduction that creates expectation time after time. This is followed by a dance-inspired scherzo in Balkan 7/8-time, full of vigour and imaginatively changing patterns, with a transition to the *Largo*, an expressive movement that owes its special appeal to descending melismas and harmonies that create shifting moods. The concluding *Allegro moderato* is a highly successful example of Papandopulo's efforts to strike a balance between artistic ambition and wider comprehensibility.

Like the Sonata for violin and piano, the elegiac character piece *Meditation* (1987) was written in the picturesque village of Tribunj on the Dalmatian coast, during the composer's last creative period. Its various sections give the violin tone space to expand and for wistful declamation. The music culminates in a violin cadenza, after which it fades away in a variety of tone colours – imitatively, like a recapitulation.

Dinos Constantinides (1929–2021), a violinist and composer of Greek origin, lived and worked for more than half a century in Louisiana, USA. Born in Ioannina in northern Greece, he studied first in Athens, then from 1957 until 1960 with the renowned violin teachers Ivan Galamian and Dorothy DeLay in New York, completing his education as a violinist under Joseph Gingold in Indiana and gaining his master's degree in 1965. He began studies of composition with Yannis Papaioannou in Athens, completing them in 1968 with Owen Reed, Michigan, earning a doctoral degree. From 1966 onwards he taught at Louisiana State University,

Baton Rouge; in 1986 he was appointed professor of composition there. Active in many fields and the holder of international prizes and honours, he remained closely associated with Louisiana State University until the end of his life.

Constantinides wrote his **Sonata** for viola and piano in 1971, also preparing versions for cello and **for violin and piano**. In its current form the work is the result of a later revision. It is described in the epigrammatic foreword to the 1977 edition as ‘the most strictly twelve-tone work in the composer’s output. The piece also makes use of the compositional technique of isorhythm. The three movements are moderate, slow and fast, all three characterized by long sweeping melodies.’

In the first movement, *Moderato*, a relatively easy-to-follow sonata form is discernible within and parallel to the twelve-tone construction; the thematic material of the entire sonata is presented in the first thirteen bars. A tonal centre, which is essential for traditional sonata form, finds its equivalent in the recurring row beginning with the opening notes G sharp and D. This sonata is not a revival of an outdated form but an extremely complex work, original in its formal rigour.

Dimitri Terzakis (b. 1938) received his education as a composer from Yannis Papaioannou in his home town of Athens and from Bernd Alois Zimmermann at the Cologne University of Music. Before long he turned away from the aesthetic dogma of the Darmstadt school that prevailed during his student days and decided to work with melodies instead of timbres.

Over the years, as a ‘composer between two worlds’, he has developed his own musical language, rooted in the musical cultures of the eastern Mediterranean. His mode of expression, in which linear patterns predominate, does not use the tempered system of Western music, but uses micro-intervals (i.e. smaller than semitones) in a variety of ways.

Dimitri Terzakis taught as a professor of composition in Berlin, Düsseldorf and

Bern, and from 1994 until his retirement at the University of Music and Theatre ‘Felix Mendelssohn Bartholdy’ in Leipzig. He holds an honorary doctorate from the University of Macedonia in Thessaloniki and has been a corresponding member of the Academy of Athens since 2015. Terzakis lives and composes in Leipzig and in Nauplia, Greece. His works, in almost all genres, have been published by such firms as Edition Gravis, Breitkopf & Härtel, Bärenreiter and Universal Edition.

His most important work for violin and piano is the *Sonate infernale* (2008–09), in which he was inspired by reading Dante’s *Divine Comedy*. The sonata consists of three clearly separate but untitled sections, and develops episodically without any recognizable sonata form.

The austere atmosphere of the outer movements, composed with rhythmically linear rigour, alternates effectively with contrasting, slower sections, in which the violin is always to the fore, often with shadowy, sometimes visionary melodic lines. The slow middle movement of the sonata is a violin solo composed in micro-intervals. The piano, in tempered tuning, does not interfere with this, adding bass notes for support and occasional commentaries. The unspectacularly demanding, but laconically colourless use of the piano in rapid, mostly imitative formal sections increases the impact of the lively, declamatory violin writing that follows.

Immediately after completing the *Sonate infernale*, in March 2009, Terzakis wrote *Sprüche im Wind* (*Words in the Wind*) for violin and piano, in just five days. The aphoristic cycle, with its short melodic ideas, is closely related to the sound and emotional world of the *Sonate infernale* and could almost be regarded as a poetic distillation of that work.

Yannis Constantinidis (1903–84), one of the most versatile Greek musicians of the twentieth century, was born in Smyrna (now İzmir) in Anatolia to wealthy parents. Growing up and receiving his musical education in a cosmopolitan environ-

ment, he also received decisive, deeply formative impressions from the folk music traditions of his surroundings.

He went to Athens shortly before the reconquest of Smyrna by the Turks in the Greco-Turkish War (1919–22). From 1923 until 1930 he studied in Berlin: music theory and composition with Paul Juon, piano with Karl Rösler, and instrumentation and conducting with Kurt Weill. He earned a living as a pianist in cabaret, theatre and silent cinema.

After returning to Athens in 1931 he began a highly successful career as a composer, conductor and pianist in the field of light music under the pseudonym Kostas Yannidis. An outstanding expert in this field, he produced an impressive tally of 50 operettas, more than 100 songs, seven film scores and more besides. In addition, albeit on a smaller scale, he also wrote important symphonic works, songs, piano and chamber music, which he published under his real name.

The *Suite sur des mélodies populaires grecques du Dodécanèse* (Suite on popular Greek songs from the Dodecanese) in its version for violin and piano from 1948, which the composer dedicated to his mother when it was first published in 1952, is one such important chamber work. He took the authentic melodies and folk dances on which the cycle is based from *Chansons populaires du Dodécanèse* by the Swiss folk music researcher and lover of Greek culture Samuel Baud-Bovy (1906–86), published in Athens (Musical Folklore Archives) in 1935 and 1938.

A characteristic feature of Yannis Constantinidis's miniatures is the use of the authentic material without further development, alongside harmonization that is rich in tonal colours, with an almost impressionistic sensitivity and unaffected improvisational embellishments. He shows his in-depth knowledge of the technical possibilities of the instruments he uses.

© Danae Papamattheou-Matschke 2023

Danae Papamattheou-Matschke comes from a promising young generation of Greek violinists. Born in Athens, she began playing the violin at the age of five. She studied in Igor Ozim's violin class at the Mozarteum in Salzburg, and in 2017 completed her concert exam studies with Tanja Becker-Bender at the Hochschule für Musik und Theater Hamburg with the highest distinction. She gained her doctorate from the University of Macedonia in Thessaloniki and received further decisive artistic impulses through her collaborations with Rainer Schmidt and Vanya Milanova.

Danae Papamattheou-Matschke has won first prize at numerous national and international competitions, including the Andrea Postacchini and Henri Marteau competitions in Italy and Germany respectively. Since 2004 she has won a number of prizes in the competition of the Instrumentenfond der Deutschen Stiftung Musikleben Hamburg.

She has been invited to appear as an orchestral soloist and chamber musician at major music venues such as the Leipzig Gewandhaus, the Elbphilharmonie and the Laeiszhalle in Hamburg, the National Centre for the Performing Arts in Beijing and the concert halls of Athens and Thessaloniki. She has given concerts all over Europe as well as in Algeria, Honduras, the USA and China. She is a regular guest at international chamber music festivals such as the Mecklenburg-Vorpommern Festival, the Mosel Music Festival, the Koblenz International Music Festival, the Pharos International Music Festival, the Samos Young Artists Festival, the Molyvos International Music Festival.

Uwe Matschke studied at the University of Music Franz Liszt Weimar with Juliane Lerche and then at the Franz Liszt Academy of Music in Budapest. He gained significant inspiration for his further artistic development from Péter Sóllymos in Budapest and Jacob Latiner in New York.

After seven years as an artistic assistant at the University of Music Franz Liszt in Weimar, he moved to Athens. In 2001 he was appointed professor of piano in the music faculty of the University of Macedonia in Thessaloniki. From 2016 until 2020 he served as president of the Thessaloniki State Symphony Orchestra. In addition to his teaching and concert activities, Uwe Matschke has frequently been a juror at international piano and chamber music competitions.

In recital and as a soloist with orchestras, performers and chamber ensembles of international renown, he has given concerts in cities such as Moscow, Berlin, Hamburg, Munich, Leipzig and Dresden as well as at various international festivals in a number of European countries, Turkey and Algeria. He has made numerous radio and television recordings, records and CDs.



Danae Papamattheou-Matschke

Die vorliegenden Einspielungen vereinigen Werke für Violine und Klavier griechischer Komponisten bzw. Komponisten mit teilweise griechischer Abstammung, deren Schaffen fern von ihrem Geburtsort durch Einflüsse und kulturelle Strömungen ihrer neuen Umgebung inspiriert und geprägt wurde.

Boris Papandopulo (1906–1991), Komponist und Dirigent griechisch-kroatischer Herkunft, zählt zu den anerkanntesten und produktivsten Komponisten Jugoslawiens und Kroatiens. Geboren in Honnef am Rhein, wuchs er nach dem frühen Tod des Vaters (1908) in Zagreb, der Heimatstadt seiner Mutter in einem kroatischen, mit Musik und Theater eng verbundenem, aristokratischen Umfeld auf. 1921 begann er an der Musikakademie Zagreb Klavier sowie verschiedene musiktheoretische Disziplinen zu studieren. An diese schlossen sich von 1925 bis 1928 Studien in Dirigierklassen von Dirck Fock und Rudolf Nilius in Wien an, die bei Blagoje Berza in Zagreb im Jahre 1929 ihren Abschluss fanden.

Bereits 1928 begann eine jahrzehntelange Dirigentenlaufbahn. In den Kriegsjahren dirigierte er das Opern- und das Radiosymphonieorchester von Zagreb. In den Jahren der Föderativen Volksrepublik Jugoslawien übernahm er von 1946 bis 1959 Operndirektionen in Rijeka und Sarajevo und dirigierte im Anschluss daran in ununterbrochener Folge von 1959 bis 1974 an den Nationaltheatern von Zagreb und Split. Parallel dazu wirkte er als Pädagoge, als Musikwissenschaftler und Musikkritiker, als Pianist und Begleiter sowie als Gastdirigent, u.a. an der Oper von Kairo. 1965 wurde er Mitglied der Jugoslawischen Akademie der Wissenschaften und Künste und in der Folgezeit Träger höchster staatlicher Auszeichnungen.

Das kompositorische Erbe von Boris Papandopulo umfasst einen Katalog von mehr als 450 Werken aller Genres. Seine musikalische Sprache ist im Wesentlichen traditionsverbunden. Durchtränkt mit Volksmusikelementen des Balkans verlässt sie nie den Boden einer erweiterten Tonalität. Rhythmisch und metrisch anspruchs-

voll, vereinigt sie musikantische Spontaneität mit gestalterischer Intelligenz, harmonischer Expressivität und Empfindungstiefe.

Thematisches Material der viersätzigen **Sonate für Violine und Klavier** aus dem Jahre 1988 bildet das bosnische Volkslied *Grana od bora*. Die verhältnismäßig langsame, asymmetrische, orientalisch verzierte Volksmelodie, in den Anfangssätzen latent vorhanden und verschiedene Stadien durchlaufend, präsentiert sich im zündenden Finale als periodisch lebhafter Tanz.

Der eigenwillige, violinistisch überaus anspruchsvolle und niemals buchstabengetreue Sonatenhauptsatz, *Allegro con brio*, hinterlässt den Eindruck einer gewichtigen, in mehrfachen Anläufen Erwartung schaffenden Einleitung. Es folgt ein tänzerisch inspiriertes Scherzo im balkanischen 7/8-Takt, voller Elan und phantasievoll wechselnder Periodik, mit Überleitung zum *Largo*, einem expressiven Satz, dem absteigende Melismen und atmosphärischen Wandel schaffende Harmonik seinen besonderen Reiz verleihen. Das abschließende *Allegro moderato* ist ein im höchstem Grade gelungenes Beispiel für das Bemühen von Boris Papandopulo, künstlerischen Anspruch und Allgemeinverständlichkeit in Einklang zu bringen.

Das elegische Charakterstück *Meditation* (1987) entstand wie die Sonate für Violine und Klavier im malerischen Tribunj an der dalmatischen Küste, in der letzten Schaffensperiode des Komponisten. Variierende Strophen geben dem Geigenton Raum zur Entfaltung und zu wehmütiger Deklamation. Die Entwicklung kulminiert in einer Violinkadenz, um im Anschluss daran – reprisenhaft und imitatorisch – in vielfältigen Schattierungen zu verklingen.

Dinos Constantinides (1929–2021), griechischer Violinist und Komponist der Diaspora, lebte und wirkte mehr als ein halbes Jahrhundert in Louisiana, USA. Geboren im nordgriechischen Ioannina, studierte er zunächst in Athen, von 1957 bis 1960 bei den namhaften Violinpädagogen Ivan Galamian und Dorothy DeLay

in New York und beendete seine Violinstudien bei Joseph Gingold, Indiana (Master of Music, 1965). Kompositionsstudien, begonnen bei Yannis Papaioannou in Athen, fanden 1968 ihren Abschluss bei Owen Reed, Michigan (Ph.D.). Ab 1966 lehrte er an der Louisiana State University, Baton Rouge. 1986 erfolgte seine Ernennung zum Professor für Komposition. Mit zahlreichen Aktivitäten und als Inhaber internationaler Preise und Ehrungen blieb er der Louisiana State University bis zu seinem Lebensende eng verbunden.

Parallel zur ursprünglich für Viola und Klavier konzipierten **Sonate** von 1971 schuf Dinos Constantinides Fassungen für Violoncello bzw. **für Violine und Klavier**. Das Werk in seiner heutigen Gestalt ist Ergebnis einer späteren Umarbeitung. Es wird im epigrammatischen Vorwort der Edition von 1977 beschrieben als „das strengste in Zwölftontechnik komponierte Werk des Autors, in dem darüber hinaus die Kompositionstechnik der Isorhythmik Anwendung findet. Charakteristisch für jeden der drei Sätze (*Moderato*, *Adagio* und *Allegro moderato*) sind weit ausschwingende melodische Linien.“

Innerhalb und parallel zur zwölftönigen Konstruktion wird im ersten Satz, *Moderato*, eine relativ leicht verfolgbare Sonatenform erkennbar, in der in den Anfangstakten 1–13 das thematische Material der gesamten Sonate vorgestellt wird. Das für die traditionelle Sonatenform essentielle tonale Zentrum findet durch immer wiederkehrenden Reihenbeginn von den Anfangsnoten gis und d ihr Äquivalent.

Die Sonate von Dinos Constantinides ist keine Wiederbelebung einer veralteten Form, sondern ein äußerst komplexes, in formaler Strenge originelles Werk.

Dimitri Terzakis (geb. 1938) erhielt seine kompositorische Ausbildung bei Yannis Papaioannou in seiner Heimatstadt Athen sowie bei Bernd Alois Zimmermann an der Musikhochschule Köln. Sehr bald wandte er sich von der in seiner Studienzeit vorherrschenden ästhetischen Dogmatik der Darmstädter Schule ab und entschloss

sich, statt mit Klangfarben, mit Melodien zu arbeiten.

Im Laufe der Jahre entwickelte er als „Komponist zwischen zwei Welten“ eine eigene musikalische Sprache, die in den Musikkulturen des östlichen Mittelmeerraums wurzelt. Seine Ausdrucksweise, bei der lineare Bildungen überwiegen, bedient sich nicht des temperierten Systems der abendländischen Musik, sondern verwendet in vielfältiger Weise Mikrointervalle, d.h. Intervalle, die kleiner als ein Halbton sind.

Terzakis lehrte als Professor für Komposition in Berlin, Düsseldorf, Bern und von 1994 bis zu seiner Emeritierung an der Musikhochschule „Felix Mendelssohn Bartholdy“ in Leipzig. Er ist Ehrendoktor der Makedonischen Universität Thessaloniki und seit 2015 korrespondierendes Mitglied der Akademie von Athen. Dimitri Terzakis lebt und komponiert in Leipzig und im griechischen Nauplia. Werke nahezu aller Genres erschienen u.a. bei den Verlagshäusern Edition Gravis, Breitkopf & Härtel, Bärenreiter, Universal Edition.

Terzakis' gewichtigstes Werk für Violine und Klavier ist die 2008/09 entstandene **Sonate infernale**, zu der er durch die Lektüre der *Göttlichen Komödie* von Dante inspiriert wurde. Die Sonate besteht aus drei klar voneinander getrennten Teilen ohne Satzbezeichnungen und entwickelt sich ohne erkennbare Sonatenform episodisch.

Die herbe Atmosphäre der in rhythmisch linearer Strenge komponierten Ecksätze wechselt effektiv mit kontrastierenden langsameren Formteilen, in denen sich vielfach schattierte, zuweilen visionäre melodische Linien der stets dominierenden Violine entfalten. Der zentrale langsame zweite Satz der Sonate ist ein in Mikrointervallen komponiertes Violinsolo, welches vom Klavier in temperierter Stimmung kaum gestört, durch Bassnoten gestützt und sparsam kommentiert wird. Die unspektakulär anspruchsvolle, jedoch lakonisch farbenarme Verwendung des Klaviers in raschen, zumeist imitatorischen Formteilen steigert die Wirkung des darauffolgenden lebendig deklamierenden Violintons.

Unmittelbar nach Beendigung der *Sonate infernale* entstanden im März 2009 innerhalb von nur fünf Tagen die ***Sprüche im Wind*** für Violine und Klavier. Der aphoristische, mit kurzen melodischen Ideen komponierte Zyklus ist der Klang – und Empfindungswelt der *Sonate infernale* eng verwandt und könnte fast als ihr poetisches Konzentrat angesehen werden.

Yannis Constantinidis (1903–1984), eine der vielseitigsten griechischen Musikerpersönlichkeiten des 20. Jahrhunderts, wurde im kleinasiatischen Smyrna (heute Izmir) als Sohn wohlhabender Eltern geboren. Aufgewachsen und musikalisch ausgebildet in kosmopolitischen Verhältnissen, erhielt er parallel dazu entscheidende, tief prägende Eindrücke durch die Volksmusiktraditionen seiner Umgebung.

Kurz vor den verheerenden Kriegswirren von 1922 gelangte er nach Athen. Von 1923 bis 1930 studierte er in Berlin Musiktheorie und Komposition bei Paul Juon, Klavier bei Karl Rösler, Instrumentation und Dirigieren bei Kurt Weill. Seinen Lebensunterhalt verdiente er als Pianist im Kabarett, Theater und Stummfilmkino.

Nach seiner Rückkehr nach Athen im Jahre 1931 begann seine überaus erfolgreiche Karriere als Komponist, Dirigent und Pianist auf dem Gebiet der leichten Muse unter dem Pseudonym Kostas Yannidis. Als überragender Könnler in diesem Metier hinterließ er die beeindruckende Fülle von 50 Operettenkompositionen, mehr als 100 Liedern, sieben Filmmusiken u.a. Parallel dazu, wenn auch in kleinerem Umfang, entstanden bedeutende symphonische Werke, Lieder, Klavier- und Kammermusikwerke, die er unter seinem tatsächlichen Namen Yannis Konstantinidis veröffentlichte.

Die ***Suite sur des mélodies populaires grecques du Dodécanèse*** [Suite über griechische Volksmelodien der Dodekanes] in der Version für Violine und Klavier aus dem Jahre 1948, die der Komponist in der Erstausgabe von 1952 seiner Mutter widmete, ist ein solches Kammermusikwerk. Die dem Zyklus zugrunde liegenden

authentischen Melodien und Volkstänze entnahm er den 1935 bzw. 1938 in Athen [Musical Folklore Archives (M.F.A.)] veröffentlichten *Chansons populaires du Dodécanèse* des Schweizer Philhellenen und Volksmusikforschers Samuel Baud-Bovy (1906–1986).

Charakteristisch für die Miniaturen von Yannis Constantinidis ist die Verwendung des authentischen Materials ohne Weiterentwicklung, gepaart mit klangfarbenreicher Harmonisierung mit geradezu impressionistischer Sensibilität und natürlich atmenden improvisatorischen Verzierungen. Dabei erweist er sich als intimer Kenner der technischen Möglichkeiten der von ihm verwendeten Instrumente.

© *Danae Papamatthäou-Matschke 2023*

Danae Papamatthäou-Matschke gehört zu der vielversprechenden jungen Generation griechischer Geiger/innen. In Athen geboren, begann sie im Alter von fünf Jahren mit dem Violinspiel. Sie studierte in der Violinklasse von Prof. Igor Ozim an der Universität Mozarteum Salzburg. Das sich daran anschließende Konzertexamenstudium bei Prof. Tanja Becker-Bender an der Hochschule für Musik und Theater Hamburg beendete sie 2017 mit höchster Auszeichnung. Sie promovierte an der Makedonischen Universität, Thessaloniki. Weitere entscheidende künstlerische Impulse erhielt sie durch die Zusammenarbeit mit Rainer Schmidt und Vanya Milanova.

Danae Papamatthäou-Matschke hat zahlreiche 1. Preise bei nationalen und internationalen Wettbewerben gewonnen, unter anderem den internationalen Violinwettbewerb „Andrea Postacchini“ (Italien) und „Henri Marteau“ (Deutschland). Seit 2004 ist sie wiederholt Preisträgerin des Wettbewerbs des Instrumentenfonds der Deutschen Stiftung Musikleben Hamburg.

Sie wurde in große Musikzentren wie dem Gewandhaus Leipzig, die Elbphilharmonie und die Laeiszhalle in Hamburg, das Beijing National Performing Arts Center sowie in die Konzerthäuser von Athen und Thessaloniki als Orchestersolistin und Kammermusikerin eingeladen. Sie konzertierte in ganz Europa, Algerien, Honduras, China und den USA. Regelmäßig ist sie Gast bei internationalen Kammermusikfestivals wie den Festspielen Mecklenburg-Vorpommern, dem Mosel Musikfestival, dem internationalen Musikfestival Koblenz, dem Pharos International Music Festival, dem Samos Young Artists Festival, dem Molyvos International Music Festival u.a.

Uwe Matschke studierte an der Musikhochschule Weimar bei Frau Prof. Juliane Lerche und im Anschluss daran an der Franz-Liszt-Akademie in Budapest. Wesentliche Impulse für seine weitere künstlerische Entwicklung erhielt er von Péter Sólomos (Budapest) und Jacob Lateiner (New York).

Nach siebenjähriger künstlerischer Assistenz an der Hochschule für Musik „Franz Liszt“ Weimar übersiedelte er nach Athen. Im Jahre 2001 wurde er zum ordentlichen Professor für Klavier an die Musikabteilung der Makedonischen Universität, Thessaloniki/Griechenland berufen. Von 2016 bis 2020 fungierte er als Präsident des Staatsorchesters von Thessaloniki. Neben Lehr- und Konzerttätigkeit war Uwe Matschke wiederholt Juror internationaler Klavier- und Kammermusikwettbewerbe.

In Solokonzerten sowie als Solist in Zusammenarbeit mit Orchestern, Künstlern und Kammermusikformationen von internationalem Ruf konzertierte er in Musikzentren wie Moskau, Berlin, Hamburg, München, Leipzig und Dresden als auch im Rahmen verschiedener internationaler Festivals in einer Reihe europäischer Staaten, der Türkei und Algerien. Er produzierte zahlreiche Rundfunk- und Fernsehaufnahmen, Schallplatten und CDs.



Uwe Matschke

Ce disque réunit des compositions pour violon et piano de compositeurs grecs ou d'origine grecque dont l'œuvre, conçue loin de leur lieu de naissance, est inspirée et marquée par les influences et les courants culturels qu'ils ont rencontrés dans leur nouvel environnement et qui les ont marqués.

Boris Papandopoulo (1906–1991), compositeur et chef d'orchestre d'origine gréco-croate, compte parmi les plus réputés et les plus productifs de Yougoslavie et de Croatie. Né à Honnef am Rhein, il grandit à Zagreb, la ville natale de sa mère, après la mort prématurée de son père en 1908. Il évolue dans un environnement aristocratique croate dans lequel la musique et le théâtre jouent un rôle important. En 1921, il entreprend l'étude du piano et de la théorie musicale à l'Académie de musique de Zagreb. Ses études se poursuivent ensuite avec des cours de direction d'orchestre avec Dirck Fock et Rudolf Nilius à Vienne de 1925 à 1928 puis, en 1929, à Zagreb avec Blagoje Berza.

Il entame dès 1928 une carrière de chef d'orchestre qui s'étendra sur plusieurs décennies. Pendant les années de guerre, il est à la tête des orchestres de l'Opéra de Zagreb et de celui de la radio. Pendant les années de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, il est directeur des opéras de Rijeka et de Sarajevo de 1946 à 1959, avant de prendre successivement la direction des théâtres nationaux de Zagreb et de Split entre 1959 à 1974. Il travaille aussi parallèlement en tant que professeur, musicologue et critique musical, pianiste et accompagnateur, ainsi que chef d'orchestre invité, notamment à l'Opéra du Caire. En 1965, il devient membre de l'Académie yougoslave des sciences et des arts et reçoit plus tard les plus hautes distinctions nationales.

L'héritage de Boris Papandopoulo en matière de composition musicale comprend un catalogue de plus de 450 œuvres couvrant tous les genres. Son langage est, pour l'essentiel, lié à la tradition. Imprégné de musique populaire des Balkans,

il ne s'écarte jamais de la tonalité élargie. Exigeante sur le plan rythmique et métrique, sa musique allie spontanéité, intelligence créatrice, expressivité harmonique et profondeur des sentiments.

Le matériau thématique de la **Sonate pour violon et piano** en quatre mouvements de 1988 provient de la chanson populaire bosniaque *Grana od bora* [Branche de pin]. La mélodie populaire au tempo relativement lent, asymétrique et ornée à l'orientale, apparaît de manière latente dans les mouvements initiaux et passe par différents états avant de revenir dans un finale enflammé sous la forme d'une danse animée revenant de manière récurrente.

Le mouvement principal de la sonate, *Allegro con brio*, original, extrêmement exigeant sur le plan technique et aucunement fidèle au modèle d'un premier mouvement de sonate, donne l'impression d'une introduction lourde, suscitant un sentiment d'attente constant. Suit un scherzo d'inspiration dansante dans la métrique typiquement balkanique de 7/8, plein d'élan et faisant entendre des éléments qui reviennent régulièrement sous des formes constamment variées de manière imaginative, avec une transition vers le *Largo*, un mouvement expressif auquel les mélismes descendants et les harmonies créant des changements d'atmosphère confèrent un charme certain. L'*Allegro moderato* conclusif constitue un exemple probant des efforts de Boris Papandopoulo afin de concilier exigence artistique et compréhension générale.

La pièce de caractère élégiaque *Meditation* (1987) a été composée, comme la sonate pour violon et piano, dans la ville pittoresque de Tribunj, sur la côte dalmate, durant la dernière période créative du compositeur. Des strophes variées offrent au violon l'espace nécessaire à l'épanouissement de sa sonorité dans une déclamation nostalgique. Le développement culmine dans une cadence avant de s'éteindre ensuite dans de multiples nuances instrumentales traitées en imitation.

Dinos Constantinides (1929–2021), violoniste et compositeur d'origine grecque, a vécu et travaillé plus d'un demi-siècle en Louisiane, aux États-Unis. Né à Ioannina, dans le nord de la Grèce, il étudie d'abord à Athènes puis, de 1957 à 1960, à New York avec les professeurs de violon réputés Ivan Galamian et Dorothy DeLay, et termine ses études de violon avec Joseph Gingold dans l'Indiana où il obtient son master en 1965. En 1968, il termine ses études doctorales de composition, commencées avec Iannis Papaioannou à Athènes puis complétées auprès d'Owen Reed dans le Michigan. Il enseigne à partir de 1966 à la Louisiana State University à Baton Rouge. En 1986, il est nommé professeur de composition. Titulaire de prix et d'honneurs internationaux, il reste étroitement lié à la Louisiana State University jusqu'à la fin de sa vie.

Parallèlement à la version originale pour alto et piano de sa **sonate** (1971), Dinos Constantinides réalise des versions pour violoncelle ainsi que **pour violon et piano**. L'œuvre telle que nous l'entendons ici est le résultat d'un remaniement ultérieur. Dans la préface épigrammatique de l'édition de 1977, elle est décrite comme étant « l'œuvre la plus strictement dodécaphonique de la production du compositeur. Elle fait également appel à la technique de composition de l'isorythme. Les trois mouvements, modéré, lent et rapide, sont tous trois caractérisés par des mélodies développées et profondes. »

Au sein et parallèlement à la construction dodécaphonique, on détecte sans difficulté une forme sonate dans le premier mouvement, *Moderato*, dans lequel le matériau thématique de l'ensemble de la sonate est exposé dans les mesures 1 à 13. Le centre tonal, essentiel pour la forme sonate traditionnelle, trouve son équivalent dans un début de série récurrent à partir des notes initiales sol dièse et ré.

La sonate de Dinos Constantinides n'est pas la résurrection d'une forme dépassée, mais une œuvre extrêmement complexe et originale par sa rigueur formelle.

Dimitri Terzakis (né en 1938) a reçu sa formation de compositeur auprès de Yannis Papaioannou dans sa ville natale d'Athènes, ainsi qu'auprès de Bernd Alois Zimmermann à la Musikhochschule de Cologne. Il se détourne rapidement du dogmatisme esthétique de l'école de Darmstadt qui prévalait à l'époque de ses études et décide de travailler à partir de mélodies plutôt que de timbres.

En tant que « compositeur entre deux mondes », il développe au fil des années son propre langage, enraciné dans les cultures musicales de la Méditerranée orientale. Son mode d'expression, dans lequel les formations linéaires prédominent, ne repose pas sur le système tempéré de la musique occidentale, mais utilise de manière variée des micro-intervalles.

Terzakis a enseigné la composition à Berlin, Düsseldorf et Berne et, de 1994 jusqu'à sa retraite, à la Musikhochschule Felix Mendelssohn Bartholdy de Leipzig. Il est docteur honoris causa de l'Université macédonienne de Thessalonique et, depuis 2015, membre correspondant de l'Académie d'Athènes. En 2023, Dimitri Terzakis vivait et composait à Leipzig et à Nauplia, en Grèce. Ses œuvres, couvrant pratiquement tous les genres, ont été publiées entre autres par les maisons d'édition Gravis, Breitkopf & Härtel, Bärenreiter et Universal.

L'œuvre la plus importante de Terzakis pour violon et piano est la *Sonate infernale*, composée en 2008 et 2009, qui lui a été inspirée par la lecture de la *Divine Comédie* de Dante. Cette sonate se compose de trois parties clairement séparées les unes des autres, sans désignation de mouvement, et se développe de manière épisodique sans forme sonate reconnaissable.

L'atmosphère austère des mouvements externes, composés avec une rigueur rythmique linéaire, alterne efficacement avec des sections contrastantes, plus lentes, dans lesquelles le violon est toujours au premier plan, souvent avec des lignes mélodiques indistinctes, parfois visionnaires. Le mouvement lent central consiste en un solo de violon fait de micro-intervalles. Le piano, aux intervalles tempérés, ne le

perturbe guère, ajoutant des notes de basse pour le soutenir et des commentaires occasionnels. L'utilisation peu spectaculaire, mais laconiquement incolore, du piano dans des sections formelles rapides, le plus souvent imitatives, augmente l'impact de l'écriture vive et déclamatoire du violon qui suit.

Immédiatement après avoir terminé la *Sonate infernale*, Terzakis se lança dans la composition des *Sprüche im Wind* [Paroles dans le vent] pour violon et piano, composés en mars 2009 en l'espace de cinq jours seulement. Ce cycle aphoristique, fait de courtes idées mélodiques, est étroitement lié à l'univers sonore et émotionnel de la *Sonate infernale* et pourrait presque être considéré comme son distillat poétique.

Iannis Constantinidis (1903–1984), l'une des personnalités musicales grecques les plus polyvalentes du XX^e siècle, est né à Smyrne (aujourd'hui Izmir), en Asie mineure, dans une famille aisée. Il grandit dans un milieu cosmopolite en plus d'y recevoir une formation musicale, tout en absorbant des impressions décisives et profondément marquantes provoquées par les traditions musicales traditionnelles de son environnement.

Il gagne Athènes peu avant la reconquête de sa ville natale pendant la guerre gréco-turque (1919–1922). De 1923 à 1930, il étudie à Berlin la théorie musicale et la composition avec Paul Juon, le piano avec Karl Rösler, l'instrumentation et la direction d'orchestre avec Kurt Weill tout en gagnant sa vie en tant que pianiste de cabaret, de théâtre et de cinéma muet.

Après son retour à Athènes en 1931, il entame une brillante carrière de compositeur, chef d'orchestre et pianiste dans le domaine de la musique légère sous le pseudonyme de Kostas Yannidis. Excellant dans ce domaine, il laisse derrière lui une quantité impressionnante de compositions : une cinquantaine d'opérettes, plus de 100 chansons, sept musiques de films, etc. Parallèlement, bien que dans une

moindre mesure, il compose d'importantes œuvres symphoniques, des mélodies, des œuvres pour piano et de la musique de chambre qu'il publie sous son nom véritable de Yannis Konstantinidis.

La *Suite sur des mélodies populaires grecques du Dodécanèse* dans la version pour violon et piano de 1948 et que le compositeur a dédiée à sa mère dans la première édition de 1952, est l'une de ses œuvres importantes. Les mélodies authentiques et les danses populaires à la base du cycle sont tirées des *Chansons populaires du Dodécanèse* du philhellène et chercheur en musique populaire suisse Samuel Baud-Bovy (1906–1986), publiées en 1935 et 1938 à Athènes [Musical Folklore Archives (M.F.A.)].

Les miniatures de Iannis Konstantinidis se caractérisent par l'utilisation d'un matériau authentique sans développement, associée à une harmonisation haute en couleurs, une sensibilité presque impressionniste et des embellissements sans ostentation. Il démontre ici sa connaissance approfondie des possibilités techniques des instruments auxquels il recourt.

© *Danae Papamattheou-Matschke 2023*

Danae Papamattheou-Matschke fait partie de la jeune génération prometteuse de violonistes grecs. Née à Athènes, elle commence à jouer du violon dès l'âge de cinq ans. Elle étudie dans la classe de violon d'Igor Ozim à l'Université Mozarteum de Salzbourg. Elle a ensuite passé son examen de concert avec Tanja Becker-Bender à la Hochschule für Musik und Theater de Hambourg où elle obtient son diplôme avec la plus haute distinction en 2017. Elle obtient ensuite son doctorat à l'Université macédonienne de Thessalonique en Grèce. Elle reçoit enfin les encouragements de Rainer Schmidt et Vanya Milanova.

Danae Papamattheou-Matschke est première lauréate de nombreux concours

nationaux et internationaux, dont les concours « Andrea Postacchini » (Italie) et « Henri Marteau » (Allemagne). Depuis 2004, elle est lauréate à plusieurs reprises du concours du Fonds pour les instruments de la Fondation allemande pour la vie musicale de Hambourg.

Elle se produit dans des salles importantes telles que le Gewandhaus de Leipzig, l'Elbphilharmonie et la Laeiszhalle de Hambourg, le Beijing National Performing Arts Center ainsi que dans les salles de concert d'Athènes et de Thessalonique en tant que soliste d'orchestre et musicienne de chambre. Elle donne des concerts dans toute l'Europe, aux États-Unis, en Algérie, au Honduras et en Chine. Elle est régulièrement invitée à participer à des festivals internationaux de musique de chambre tels que le Festspiele Mecklenburg-Vorpommern, le Mosel Musikfestival, le Festival international de musique de Coblenze, le Pharos International Music Festival, le Samos Young Artists Festival, le Molyvos International Music Festival et bien d'autres.

Uwe Matschke a étudié à la Musikhochschule de Weimar avec Juliane Lerche, puis à l'Académie Franz Liszt de Budapest. Péter Sólymos (Budapest) et Jacob Lateiner (New York) ont aussi joué un rôle décisif au cours de son développement artistique.

Il s'est installé à Athènes après sept ans d'assistance artistique à la Hochschule für Musik Franz Liszt de Weimar. En 2001, il a été nommé professeur titulaire de piano au département de musique de l'Université macédonienne de Thessalonique. De 2016 à 2020, il a été président de l'Orchestre national de Thessalonique. Outre son activité d'enseignant et de concertiste, Uwe Matschke a été à plusieurs reprises membre de jury lors de concours internationaux de piano et de musique de chambre.

Il a donné des concerts en solo et en collaboration avec des orchestres, des artistes et des formations de musique de chambre de renommée internationale notam-

ment à Moscou, Berlin, Hambourg, Munich, Leipzig et Dresde, ainsi que dans le cadre de divers festivals internationaux dans plusieurs pays européens, en Turquie et en Algérie. Il réalise de nombreux enregistrements, discographiques ainsi que radiophoniques et télévisés.

This recording has been supported by:



**SCHWARZ
FOUNDATION**

NEUSTART KULTUR-DMR Stipendienprogramm

GVL-Stipendienprogramm

Herr Jürgen Abraham

Stiftung Maritim – Hermann und Milena Ebel

Schwarz Foundation

Dr. Rudolf und Renate Seidel Stiftung

Instrumentarium:

Violin: Carlo Ferdinando Landolfi, Milan 1760

Piano: Steinway D

The music on this Hybrid SACD can be played back in Stereo (CD and SACD) as well as in 5.0 Surround sound (SACD).

Our surround sound recordings aim to reproduce the natural sound in a concert venue as faithfully as possible, using the newest technology. In order to do so, all five channels are recorded using the full frequency range, with no separate bass channel added: a so-called 5.0 configuration. If your sub-woofer is switched on, however, most systems will also automatically feed the bass signal coming from the other channels into it. In the case of systems with limited bass reproduction, this may be of benefit to your listening experience.

Recording Data

Recording: 17th–20th June 2022 at the Sendesaal, Bremen, Germany
Producer and sound engineer: Fabian Frank (Arcantus Musikproduktion)
Piano technician: Wolfgang Wiese

Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann, DPA and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADi optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit/96 kHz

Post-production: Editing and mixing: Fabian Frank
Executive producer: Robert Suff

Booklet and Graphic Design

Cover text: © Danae Papamattheou-Matschke 2023

Translations: Andrew Barnett (English); Jean-Pascal Vachon (French)

Cover photo: The stone bridge at Kokkorou, Greece, in autumn; © Konstantinos Vasilakis www.konstantinosvasilakis.com

Artist photos: © Yannis Gutmann

Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.

If we have no representation in your country, please contact:

BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden

Tel.: +46 8 544 102 30

info@bis.se www.bis.se

BIS-2563 © & © 2023, BIS Records AB, Sweden.

Cover photo:
The stone bridge at Kokkorou, Greece, in autumn
© Konstantinos Vasilakis
(www.konstantinosvasilakis.com)

